

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 17 (1989)
Heft: 65

Rubrik: Pages vaudoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY, FORI et einveron



Quemeint de cotema âo mâi dè fèvrâi, lè meimbro dè l'Amicâla sè sant retrovâ âi z'Alpè à Savegny po la tenâbllia statutéra. L'è à onna bouna cinquantan-na dè dzein que lou presideint François Lambelet a sohitâ la binvegnâte clli derrâi deçando 25 dè fèvrâi 1989. Monsu Gontran Bourquin, on tot suti, meimbro dâo comitâ, dinse que nôû-tron doyen Monsu Jules Gilliéron dâo Poisat no z'ant abandonnâ po on mon-do qu'on vâo coodre que sâi meillâo

que stisse. L'asseimblyâie dzoû onna minuta po lè z'honorâ. Lo presideint rappelle cein que s'è passâ tsî lè patoisan ein 1988, atant lo bon que lo crouïo. La bossîre l'è sorreseinta : l'a fé on bocounet dè revegneint-bon. Lo comitâ l'è renommâ tot tsaud du que lâi a min dè dèmechon et que fâ pas trâo mau l'affére. Mâ faut trovâ on novî po reimplifyê M. G. Bourquin. Su proposechon de Reynold Retsâ, l'è onna dzein sutyâ dè Forî, Monsu Daniè Corday, banquié, que l'è nommâ. Se déblyotte pas lo patois âo mècanico quemeint lou presi-deint, vâo tot parâi bin s'ein terî. Et pu, du que nion lo vâo dèguelyî, lo presideint Fanfouè Lambelet l'è renommâ pè acclamachon. Lo comitâ vâo s'otiupâ dè la salyâte dè 1989. La petita chorâla tsante bin quauque coup et Luvî Martin socllie âo pi fère dein sa novalla clliotta que compte omeinte doze bornî et que l'a fabrequâie li-mîmo avoué dâo rebu. Et pu, tant qu'à né-tseseinta s'ein conte dâi totè bounè que fant à recafâ et à recafalâ lè dzein. L'è cein qu'è bon por la santâ !

M.-L. G.

ASSOCIACHON VAUDOISE DAI Z'AMI DAO PATOIS



L'è à Fey, prî d'Etsallin, yô demâore
noûtra bouna patoisante Emma
Jaunin, meimbro dâo jury dâi concoû
et grattapapâi de sorta, que lè meim-
bro de noûtr'Associachon l'ant tegnu
lâo tenâbllia statutéra de sti an. Aprî
avâi agafâ on bon frecot et accutâ lè
galé propoû de la carbatière, que l'è
Auvergnate, l'a falyu eimpougnî lè
z'affére.

Monsu Frèderî Dâoboû, lo pèré dâo dicchounéro dâo patois vaudois,
l'a demândâ de sè reterî dâo comitâ aprî 21 an de serviço. L'è bin
remachâ po sa fidèlitâ. L'è lo preseideint de l'Amicâle dâi patoisan
de Savegny, Forî et einveron, Fanfouè Lambelet de Pouâidâo, qu'è
nommâ po lo reimpliècî.

L'è dècidâ de pas fère de salyâte sti an mâ d'allâ ein masse à Bulle à
la fîta remanda dâi patoisan. Aprî Bulle, saraî âi Vaudois d'organisâ
la grant'abbayî dâi patoisan ein 1993. Nion l'è contre. Lâi ein a prâo
que sant d'accôo et l'è dècidâ d'accètâ. On farâ cein qu'on porrâ !

Lo momeint l'è vegnu de recompeinsâ cliîo que l'ant presseintâ dâi
travau âo concoû Kissling 1988.

Fèlicitachon à M. Pierre Badoux, de Mollie-Margot, et Fanfouè
Lambelet, de Pouâidâo, qu'ant reçu lo premî prî, dan la medâlye, po
dâi z'ècrit d'attaque et pu Damè Mariette Moret, de Brent et A.-M.
Corbaz, de St-Prex, po lo sècond prî. M. Ami Reymond à l'èpetau de
Cully du bin quauque z'annaïe, a on 3 émo prî.

Aprî dâi galése produccchon, tsacon s'è reintornâ tsî li adan que la
nâi puffâve âo pi fère su lè boû dâo Dzorat.

M.-L. G.

SOIREE ANNUELLE DOU CHARHYO FRIBORDZEI DE LOJENA' dou 15 d'avri 1989



Le 15 d'avri pachâ, le Charhyo Fribordzei dè Lojena l'avi cha soirée annuelle a la châla dè Vennes s/Lojena. Lè j'ou ouvèta pè nouthron Préjidan, Roger Godel ke chaluè l'achichetanhe è kouâ la binvi-gnète a tsakon.

Lè trè groupémin dè nouthron Charhyo chè dévan dè préjintâ chin ke l'avan inkotchi por animâ è agrémintâ

nouthra vèya. Po chta né, ihrè l'okajion

dè fithâ lè 25 k'an dè la chorale dou Charhyo, l'Alpée. Dè fére a revivre cha fondajion è to chin ke chirè pachâ ou koua dè chi tin. Ihrè le Groupémin le Masque k'ihrè chou tsardji dè to chin rébetâ ou dzoua. L'Alpée, chochiétâ dè tsantéri l'avi yu le dzoua in 1913. Pu li a jou hou bagrè dè djèrè, lè mimbros fondateus décréchan è po fourni ché trovâvan tyémé ouna djijanna. Lè pochins ke ché chon teri pri dou Charhyo Fribordzè è a l'okajion dè l'Expojichion Nationale, in 1964, lè jou déchidâ dè rémontâ ha Chochiétâ, ma avui lè Damè. Bin chure ke chin la rapalâ on mache dè bi chovigni a ouna mache dè dzin. La machina a Tinguéli mimâje pè ouna kobya dè j'infan è otrè tsoujè achebin. To chin lè jou fermo galé è piéjin ko to.

Binchure ke lè kemin din totè lè chochiétâ, li a jou bin dou tsanzémin è ora hou tsantéri, tsantéridè déjo la badjèta dè Ambroise Tissot fâ ana a nouthron Charhyo dè Fribordzè.

Le premi directeu lè jou Alphonse Karth, pu Djian Gobet è Roger Pittet. Ti, l'an jou tyé oun'idé din la tiha : travayi din l'amhyâ è fére to t'avi otchè mi.

E lè patèjan ! lè Grahyâ ! yô iran-he ? Por no ihrè achebin nouthra fiha puchke no no dévan dè fére a révivre nouthrè vyè kohmè, hou dè nouthra kotze pè lè konto dè nouthre n'émi Dzojè Comba.

Din la premire partya, lè 5 acteu l'an fermo bin préjintâ "Katiyon" on konto Gruérin. Katiyon, ke vékechè dè mandichitâ; ma kognechè lè chékrè po vuèri lè bihè è portyè pâ lè dzin ! rébetâ on dzenâ. Din chti tin, n'in fayi pâ mé po n'in fére ouna chorchière. E fo pâ oubya ke pè ché échtravaganhè l'a bayi pra dè pochins è d'innouyo a on mache de dzin. Condanaye pè le bayi dè Korbère a ihre bourlâye n'in dè chochrâ tyé ouna grocha pèra k'on pou adi vère pri dou Restaurant dou mimo non a Moléjon-velâdzo.

A l'entre-acte, le vèro dè l'amyâ lè j'ou ofè i j'invitâ. Le Préjidan rémarhyè totè lè délégachion è chochiétâ ami, ke no j'an fi l'ana è le piéji dè vigni ver no po ha soirée. Pra dè

komplimin chon jou adrèhi de la pâ di j'otoritâ è achebin le bon dzoa di chochiétâ. Médé Clément, dou Botiyè a Tobi dè Vevè, in patè la de le piji ke l'avi ja dè our Katiyon è chè rédzojivè dza po intindre Djan de la Boyèta.

Pu rétoua chu lè pounè po to le mondo. L'Alpée rédzojyè tsakon pè chè bi tsan. Tsantéri, tsantéridè chon fermo ahyamâ.

Pu ihrè rè le momin po lè patèjan dè préjintâ Djan de la Boyèta, konto Gruérin dè Dzojè Comba. Lè perchenâdzo : Piéro, l'armailli. Tiénon, bouébo dè tzalè è le lutin, Djan de la Boyèta. Hou 3 acteu l'an fermo bin préjintâ chi konto in fajin revivre la ya d'on bouébo dè tzalè, yo l'armailli grobo, chin ka fo to le galé travo è to le pou lè po le bouébo è régrètè dè li bayi a medji. Mafi, Tiénon ch'indouâ chu la trâbya. Pu arouvè le bon lutin, le bounè rodzo "Djan de la Boyèta" prè a idji Tiénon din ti chè travo pénobyò è chè kontintèrè kemin kovin d'on dietzè dè bouna hya frètze ke cherè dépojoye a la tzambra a lahi. Tiénon pou chè répojâ on bokon è chè rédzoji. Ma Piéro chè mèfiè d'otchè è travè le diotzè dè hya. Dzala, chi bougro préparè ouna crouye fâcha in betin dè la baja frètze ou fon dou di—ezè, kouvèrta pè on bokon dè hya. In veyin chin le piti lutin chè korohè è outre la né, ouna pouta timpiaha chè lévâye. Totè lè vatzè a Piéro chon ou fon di lâpiè. To chon tropi lè fotu.

Moralitâ : On pou mériji chon bouébo dè tzalè to t'on tzotin, ma po on bounè rodzo, chuto che chi ch'apalè : Djan de la Boyèta.

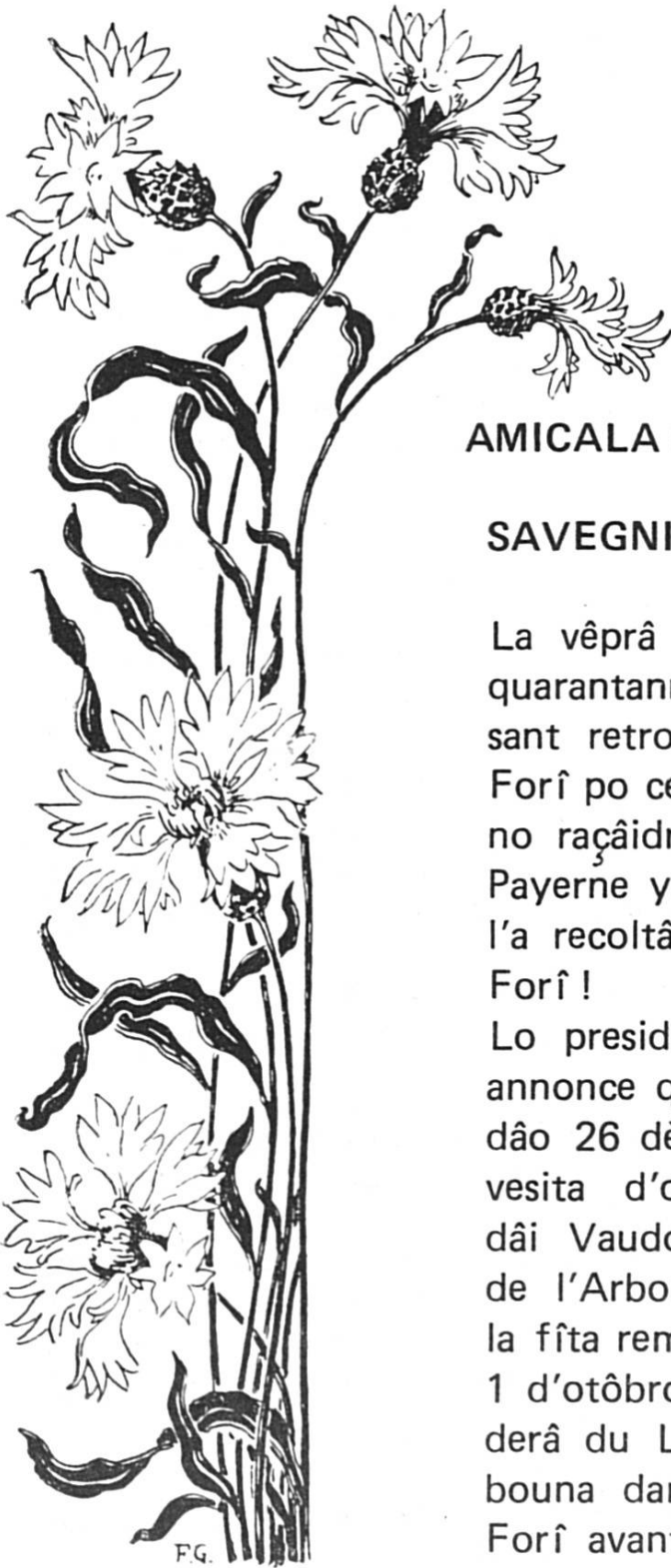
Hou 3 acteu l'an fermo bin tignè lou piéthe è chon jou acyamâ dè totè pâ. A rélévâ le bri di hyotzètè ke chimbiâvè vigni dè l'aria. Fèrmo galé chin.

M'in vudré dè po rélévâ lè dèkouâ, chigni Raymond Sudan, Nelly Repond, ke reprèjintâvan le Moléjon è in déjo chè bi patchi avui lou tzalè to t'ou fon le Tzahi dè Grevire din tota cha magnifichanhe. Po la pithe dè Djan de la Boyèta la tèla dè fon réprèjintavè le trintzâbyio avui la tzoudère a grocha panthe nèrè è to chin ke lè néchechéro po on tzalè yo on trintzè.

Nouthron Prèjidan rêmârhyè ti hou ke chè chon dékarkachi po la rèouchète dè nouthra vèya.

Le Vieux Chalet, tzanto pè tota l'achichtanhe l'a hyou la partya pachâye chu lè pounè, ora in évan po la danhe. A révère lè j'âmi è ou kou kevin po fére enkora mi.

Vouthron chârmeta : Martin Delacombaz



AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI ET EINVERON

La vêprâ dâo deçando 27 de mâi, onna quarantanna de meimbro de l'Amicâla sè sant retrovâ à l'auberdzo de la Poûsta à Forî po cein que l'ami Christin pouâve pas no raçâidre. Ye tsantâve à la Cantonâla à Payerne yô Forî l'a z'u on bî succès et yô l'a recoltâ de l'oo et de l'erdzeint. Bravô Forî !

Lo presideint Fanfouè Lambelet dâo Lé annonce que tot l'è fin prêt po la salyâita dâo 26 de djuin 1989 âo Salève avoué la vesita d'onn'esposechon su la reintrâie dâi Vaudois dâo Piémont et pu cliaque de l'Arboretum pè Aubonne. Po quant à la fîta remanda, on lâi âodrâ la demeindze 1 d'otôbro 1989 avoué on onibù que moderâ du Losena tant qu'à Bulle. — Onna bouna dama dâo vegnoûblyo et iena de Forî avant preparâ de la bonbenisse prâo matâre et, aprî onn'eimpartyâ famelyîre yô on a pu accutâ dâi galése tsanson, dâi gandoise, et recafâ à veintro dèbotenâ, lo petit-goutâ a cllioû clia tenâblyâ. Tsacon s'è eimbantsî po l'ottô avoué lo tieu plliein de dzoûye.

M.-L. Goumaz

QUAND DOU COO SANT TIU ET TSEMISE

Dein on bî velâdzo de noûtron tienton, per La Coûta, yô lâi a dâi brave dzein, dâi tsamp de sorta et dâi vegnè que balyant onna finna gotta, lâi avâi on grô payîsan-vegnolan avoué 'nna grôcha courtena dèvant sa carrâie et pu dâi pucheint bosset pè la câva.

S'appelâve Pierrot Frezet; âo militéro, l'îre dragon, bin sû; dein lo velâdzo, l'îre on précaut et falyâi pas lo tsancrouni.

L'avâi on vòlet que s'appelâve Dzâquie Berdolu. L'è lo père âo Pierrot que l'avâi recoulyî lo Dzâquie tot bouibotet pè la mau que n'avâi pllîe min de pareint. Lo Dzâquie l'avâi à poû prî l'âdzo âo Pierrot.

Sant vegnu grand tî lè doû, bin sû, einseimblyo, quemeint doû frère. Ao momeint de noûtr'histoire, l'avant quatre-veint z'an eintre lè doû.

On aprî-midzo devè l'âoton, lo Pierrot di âo Dzâquie :

— Allein reimplyâ quauque satse de truffyè por lou martsî, dèman.

Lè doû z'hommo sè betant à l'ôvrâdzo seîn pipâ on mot, pu tot d'on coup, lo Dzaquie :

— L'è mè que vu allâ âo martsî, dèman !

— Te vâo allâ âo martsî, tè ?

— Bin sû !

— Et mè, adan ?

— Bin, lâi a prâo ovrâdzo per inquie !

— Di vâi, l'è-te mè lo domestiquo, o bin l'è-te tè ?

— L'è mè ! Ma, lâi a pas de nani, l'è mè qu'âodri âo martsî, dèman, à Losena, tot parâi !

— Bin l'è forta, sta z'isse ! D'à premi, te desâi : "voûtrè vatse"; pu quauque z'annâie aprî : "noûtrè vatse"; et ora : "mè vatse" ! Et te voudrî onco allâ âo martsî, tè ? Ma fâi na !

Lo leindèman, l'è lo Pierrot qu'a modâ âo martsî. L'a volyu fére vère que l'îre onco lo patron.

Di sti dzo, lè doû z'homme se faisant la potta et se rognassant por dâi rein. Lo Pierrot l'étaï devegnu tot refregni; lo Dzaquie tot grindzo. Pu on bon coup, lo Dzaquie di dinse âo Pierrot :

— Ye vu fotre lo camp; ne vu pllîe rein restâ tsî tè !

— Et bin, fo lo camp ! Lâi a binstoû quarant'an que te m'eincâoblye per inquie !

Lo Dzaquie fut tot èbayi de sta réponsa su la quinna lâi avâi rein à repipâ. L'a tsampâ vîa sa fortse su la courtena et pu l'è grimpâ dein sa tsambretta, l'a ruminâ 'nna vouerba, l'a borrâ 'nna pipa, pu

tot motset, l'a fotu lo camp. O ! pas bin lyein; l'a età à l'auberdzo dâo velâdzo; s'è setâ dein on cârro, pu l'a coumandâ on demi.

Ao bet d'on momeint, lo Pierrot que l'îre asse motset que son domestiquo, s'èin va assebin âo cabaret. Ye va sè setâ à on outro carrô dâo pâilo.

L'è doû z'hommo se guegnîvant de travè un pucheint momeint, pu tot d'on coup lo Pierrot di dinse âo Dzaquie :

— Porquie a-te fotu lo camp de tsî mè ?

— Pè la mau que y'é z'u fam !

— Quemeint ? T'a z'u fam tsî mè ? T'ouse dere çosse, bâogro de caca-dzanlye, tsaravoûta, leinga de vouîvra, croûyo guieu ! Et quand a-te z'u fam tsî mè ?

— Eintre onz'hâore et midzo !

Adan, sè sant reluquâ dein lè get, pu, einseimblyo, sè sant betâ à recafâ à veintre dèbotenâ, dâi recafalaie à fére treimblyâ l'ottô. Porquie lâo tsercotâ quand lâi avâi eintre leu pas pi cein qu'arâi fé mau à n'on get de mousselion.

Sè sant setâ à la mîma trâblya; l'ant demilâ quauque yâdzo, pu sant reintrâ à l'ottô ein trabetseint (faut dere qu'aprî tî cliîo demi, l'îrant on bocon einmourdzî). Devant que d'eintrâ dein la méson, lo Pierrot ratin lo Dzaquie pè la mandze de sa rociliaure et lâi di :

— Di vâi, ye vu bin que te diésse "Mè mousse" ein parlein de mè bouîbè, mâ tè defeindo de dere "Ma fènna" quand te devese de mon èpâosa !

Djan-Luvi

QUAND DEUX HOMMES S'APPRECIENT !

Dans un beau village de notre canton, par la Côte, où il y a des braves gens, des champs de toutes sortes et des vignes qui donnent une fine goutte, il y avait un gros paysan-vigneron avec une grosse courtine devant sa maison et puis des grands tonneaux par la cave.

Il s'appelait Pierre Frezet; à l'armée, il était dragon, bien sûr; dans le village, c'était un notable et il ne fallait pas le contrarier.

Il avait un valet qui s'appelait Jacques Berdolu. C'est le père de Pierre qui avait recueilli Jacques tout bébé pour la bonne raison qu'il n'avait plus de parents. Jacques avait à peu près l'âge de Pierre.

Ils sont venus grands tous les deux, bien sûr, ensemble, comme deux frères. Au moment de notre histoire, ils avaient quatre-vingt ans entre les deux. Un après-midi d'automne, Pierre dit à Jacques :

— Allons remplir quelques sacs de pommes de terre pour le marché, demain !

Les deux hommes se mettent à l'ouvrage sans dire un mot, puis tout d'un coup, Jacques dit :

— C'est moi qui veux aller au marché, demain !

— Tu veux aller au marché, toi ?

— Bien sûr !

— Et moi, alors ?

— Bien, il y a assez d'ouvrage par ici !

— Dis-voir, est-ce moi le domestique, ou bien est-ce toi ?

— C'est moi. Mais il n'y a pas d'objection, c'est moi qui irai au marché demain à Lausanne, c'est comme ça !

— Bien, elle est forte celle-là ! Tout d'abord, tu disais : "vos vaches"; quelques années après : "nos vaches"; et maintenant : "mes vaches" ! Et tu voudrais encore aller au marché, toi ? Ma foi non !

Le lendemain, c'est Pierre qui partit au marché. Il a voulu faire voir qu'il était encore le patron.

Depuis ce jour, les deux hommes se faisaient la mine et se chicanient pour des riens. Pierre était devenu tout renfrogné; Jacques tout gringe. Puis d'un coup Jacques dit ainsi à Pierre :

— Je veux partir; je ne veux plus rester chez toi !

— Et bien, va-t'en ! Il y a bientôt quarante ans que tu m'encoubles par ici !

Jacques fut tout ébahi de cette réponse sur laquelle il n'y avait rien à redire. Il a lancé sa fourche sur la courtine et puis il est monté dans sa mansarde. Il a réfléchi un moment, a bourré sa pipe, puis tout penaud, est parti. Oh ! pas bien loin ! Il est allé à l'auberge du village; il s'est assis dans un coin, puis a commandé un demi.

Au bout d'un moment, Pierre qui était aussi penaud que son domestique, s'en va aussi au café. Il va s'asseoir à un autre coin de la salle. Les deux hommes se regardent de travers un puissant moment, puis tout d'un coup, Pierre dit comme ça à Jacques :

— Pourquoi es-tu parti de chez nous ?

— Parce que j'ai eu faim !

— Comment ? tu as eu faim chez moi ? tu oses dire ça, espèce de menteur, mécréant, langue de vipère, mauvais gueux ! Et quand as-tu eu faim chez moi ?

— Entre onze heures et midi !

Alors, ils se sont regardés dans les yeux, puis, ensemble, se sont mis à rire à ventre déboutonné, des fous rires à faire trembler la maison. Pourquoi se chicaner quand il n'y avait entre eux pas même ce qui aurait fait mal à un oeil de moustique.

Ils se sont assis à la même table, ont renouvelé les demis quelques fois, puis sont rentrés à la maison en titubant (il faut dire qu'après tous ces demis, ils étaient un peu saouls). Avant d'entrer dans la maison, Pierre retient Jacques par la manche de sa blouse et dit :
— Dis voir, je veux bien que tu dises "mes enfants" en parlant de mes gamins, mais je te défends de dire "ma femme". quand tu parles de mon épouse !



LA BALLA DAO DEZALA

Setâie su on mouretin
Ein dèso de Marsein
Ai pî dâo Dèzalâ
Ye sondzîve pi Diû lo sâ
Quand Géa l'a croquâie
Mâ, cô l'arâi dèvenâ
Que vindrî vegnolanna
Dein clli cârro.
Lo destin volyu qu'on dzo
Reincontre lo baron de la Tor.
Adan l'a lâtsî la cotera
Po vivre dein la natoura
Plye de cinquant an (50)
A travè tî clliâo partset,
Accrotsî contre clliâo crèt.
L'a aidyî s-n-hommo,
Adi plyeinna de coradzo.
Et quemeint clli bon vin,
Lo meillâo de Lavaux,
La balla dâo Dèzalâ,
L'a conservâ, son tsermo
Et sa biautâ.

LA BELLE DE DEZALEY

Assise sur un muret
En dessous de Marsens,
Au pied du Dèsaley,
Seul, Dieu sait
Ce qu'elle pensait
Quand Géa l'a croquée,
Mais qui aurait deviné
Qu'elle deviendrait vigneronne
Dans ce coin de terre,
Le destin voulut qu'un jour
Elle rencontre le baron de la Tour.
Alors, elle lâcha la couture
Pour vivre en pleine nature.
Plus de cinquante ans (50)
A travers tous ces parchets
Accrochés contre ces crêts
Elle aida son homme
Avec force courage.
Comme ce bon vin,
Le meilleur de Lavaux
La belle du Dèsaley
A conservé son charme
Et sa beauté